

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

- 阿杰：客人+排灣混血
- 村人、水仔：車城社寮庄个村人摻頭人
- 林老實：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角



EP1 vali kemasiljavek 海上的風

8:02

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò gúigì, éndéu à
Hàngǐn zóng, íu ngǐn siiblìug se
ě, oi íu sǐnngǐanlí!

村人： 番仔杰，老規矩，慳兜這客人庄，有人十六歲
咁，愛有成年禮！

Kied: Ngǎi he Haggángǐn, ǎ he fánè!

杰： 僥係客家人，毋係番仔！

Cúnngǐn: Ngía vùggá Sám Gùed Íanngi à!
Fánngǐn ámé, Hàngǐn ábá, ǎg ájì,

mai bún mófán.

村人： 若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿爸，你阿姐，賣分毛番。

Sagtěu ńg qǐung se iung do tai, du
mǒ cùdsù, ìa bài bún ńg gífi à! ńg
ge sǐnngǐanlí lǒi à! Láu sǎngfán
sǐn hong Hàngǐn sǎm tòd tèt!
ńg qiu gogúan ě!

石頭你從細用到大，都無出手，這擺分你機會
啊！你个成年禮來啊！摻生番身項客人衫脫
忒！你就過關地！

14:06

Suìè: Salǎu sénlí zóng, lìong pìen íu
tǔngteu, ciinè mǒ vǎpìen. Sǎngge
Hoglòngǐn mǎ giu, xìge Hàngǐn, me mǎ
sú! Zèu!

水仔： 社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無徕偏。生个學老人
毋救，死个客人，乜毋收！走！

14:42

Lĩm Lòsiid: Tĩen mỗ ngá fun, láu Hoglòngĩn
qìong sùi biangmiang, mỗ oi hi
là!

林老實： 田無吾份，摻學老人搶水拚命，無愛去啦！

Á-Gìu: Nǎg hed di Tùngliangpú Hàggá
zóng, mǎ tensù ỏ?

阿九： 你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？

Lĩm: Ngìong bán? He mỗ tensù, iu oi
séu ngá vùg? Nǎg hǎn mǎng láu
ngá bú'ngĩong fi sìidlí.

林： 仰般？係無搵手，又愛燒吾屋？你還言摻吾
舖娘會失禮。

Á-Gìu: Nǎg lǎi tensù, ngá tĩen, piog lìong
fun tĩen bún nǎg.

Ngá laiè, me íu vùg hò hed!

He mỗ, Hàggá zóng, mỗ ngĩn
sìong oi ga fánè!

Nǎg laiè, qiu dèn dò tò Salǎu ge
tùsáng'è, zai go sa sén tùsángzài
a!

阿九： 你來搵手，吾田，賸兩分田分你。
若俚仔，乜有屋好歇！
係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！
你俚仔，就等着討社寮个土生仔，再過生土

生子啊！

Lĩm: Ngǎi vùggá ngǐn, qǐonpu zoha
Hàggángǐn.

Cěusǎng Hoglòè, cǐi go
zúngxien là he? Hng!

Ngǎi tǎn nǎg hi zo ngimǐnǎ, mǎ
kǐu íu ngǐn bai, qiang kǐu ngá
laiè íu tǐen hò gáng;
he mǎ, nǎg bai màge, ngǎi du hi
qǐm nǎg!

林： 僱屋下人，全部做下客家人。
樵城學老仔，刷過中線哩係？哼！
僱畚你去做義民爺，毋求有人拜，淨求吾俅
仔有田好耕；
係無，你拜麼个，僱都去尋你！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: Á-Kied!

林： 阿杰！

Kied: Ngǎi ti ngá Ábá hi!

杰： 僱替吾阿爸去！

Gìu: Nǎg siiblìug se là. Hàggángǐn o,
zòvàn oi gíngo ìa gúan, zang

zodèd son taingǎn.

九： 你十六歲哩。客家人喔，早晚愛經過這關，
正做得算大人。

Lǐm: Bùd zùn hi!

林： 不准去！

Gìu: Ngía laiè...

九： 若俵仔……

Lǐm: Moiè zèu tèd, hegòng laiè iu xì
tèd, gía mé xì mǎ voi bionggo
ngǎi.

林： 妹仔走忒，係講俵仔又死忒，厥姆死毋會放
過僇。

16:54

Lǐm: Těubài, hém ǎng hi Fùsǎng, ǎng gíang
do voi xì! Ìaha iu voi hi sǐongcíi?

林： 頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下又會去相刷？

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Gómózii! Mǎ he ǎng, én qiu íu tǐen lè la!

林： 孤盲子！母係你，慳就有田哩啦！

Kied: Ábá, íu sǒn hò ngám.

杰： 阿爸，有船好拈。

17:28

Á-Gìu: Mǒ haglòn...

阿九： 無核卵……（粗口，很小聲，我聽不出來，是參考
網友資訊）

21:00

Á-Gìu: Zunpǐ hǎn cèd tèd lè!

阿九： 圳埤還塞忒哩！

24:12

Lǐm: Qiu mong ńg ájì, di Fùsǎng ngìd'è hò
go.

林： 就望你阿姐，在府城日仔好過。

Kied: He Ámé ge zo sángfán ge cǐi pìed?

杰：係阿姆該做生番个刷撇？

Lǐm: Ǒng siibliug se lè, di Lǒngkieu, ǎ he
bún ngǐn cíi xì, qiu he zo sángfánè cíi
ngǐn.

林：你十六歲哩，佇琅璫，毋係分人刷死，就係做生番
仔刷人。

Lǐm: Íu láu ǎg ájì gòng go lè, ǎg siibliug se,
voi dai ǎg hi Fùsǎng. Gǐ ǎ zònlǒi, én
hi qǐm gǐ!

林：有摻你阿姐講過哩，你十六歲，會帶你去府城。佢毋
轉來，慁去尋佢！

29:15

Gìu: Ǒng dòng sùimàg, bún sùi qiang lìug
jìn ngía tǐen, ngá tǐen ǎ sùi sái sùi o?
Ǒng oi hìug Cěusǎng, ngǎi oi hìug
Bòlid, Tùngliángpú!

九：你擋水脈，分水淨流進若田，吾田毋使噴水喔？
你愛畜樵城，偌愛畜保力、統領埔！

.....

Sùi: Á-Gìu Góè, ńg láu sángfán piog ge
Tùngliangpú, voi mǎ oi lè.

水： 阿九哥仔，你摻生番賸个統領埔，會無愛哩。

31:40

Sùi: Á-Gìu Góè a, taigá ngiong ìd pu la, hò
mǎ?

水： 阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

Gìu: Bòlid zodèd hiug àn dó ngǐn, ngǎi hǎn
oi láu sángfán piog Tùngliangpú?

九： 保力做得畜恁多人，佢還愛摻生番賸統領埔？

.....

32:47

Gìu: Zéusǐn, gihǎge sengǐnè, kon ciigá ge
ábá, góng hi mǎi.

Qìong mǎ dò sùi, gǐ ìadéu ábá, pagpag
xì lè!

Hàggángǐn mǎ giáng zo ngimǐnǎ,
Tùngliangpú, mǎ tui!

Sùimàg, ńg mǎ hò biong a, dèn ngá
ngǐn hi qìong!

九： 朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。
搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！
客家人毋驚做義民爺，統領埔，毋退！
水脈，你毋好放啊，等吾人去搶！

Sùi: Á-Gìu Gó, m̃ hò zèu la!

水： 阿九哥，毋好走啦！

35:50

Gìu: Ìaha, ñg zodèd biong sùimàg.

九： 這下，你做得放水脈。

36:25

Gìu: Á-Sùi, Tùngliangpú ge fò, voi séu do
Salǎu o!

九： 阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

38:20

Lǐm: Těubài Hàngǐn séu, ìa bài Cěusǎng
Hoglòè séu. Ìa vùg, he ñg ámé qínsù
hì ge.

父： 頭擺客人燒，這擺樵城學老仔燒。這屋，係你阿
姆親手起个。

Lĩm: Macuka, ngǎi dai Á-Kied-è, hi qĩm
Tiab-Moi a, ẵg oi bòfu én idgángĩn
tỗnĩan. A?

父：瑪祖卡，佢帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛保護佢
一家人團圓。啊？

Sỗnĩan: Oi! Hằggángĩn? Ngǎi qĩm gủanfủ!

船員：喂！客家人？佢尋官府！

Lĩm: Gủanfủ? Íu gủanfủ hẵn voi sủu vủg
a? Zẻu la!

父：官府？有官府還會燒屋啊？走啦！

.....

Lĩm: Hi kon íu mằge dadqẻn ge a!

父：去看有麼个值錢个啊！

Kied: Ábá! Sỗnĩan!

杰：阿爸！船員！

40:00

Sủi: Cẻusẵng ngẻn lủi bán fo mỗ oi ge a.

Ágóè, Salǎu nab fánzú, sǎngfánè náu
fánmǒè, náu sǒnǎn.

Dí sǒnǎn dui Salǎu zèu, sú zòn Salǎu
se siiqǐn,

ngufi ngǎi láu sǒnǎn tensù, voi cùdcò.

水： 樵城人來搬貨無愛个啊。
阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱番毛仔，惱船員。
知船員對社寮走，收轉社寮細事情，
誤會僱摻船員搵手，會出草。

Lǐm: Sùi a, tǔng ñg jia gí tǎu logsòg.

林： 水啊，同你借幾條絡索。

Sùi: Fùsǎng lu dóng ìan a, siid bàu téu è a.
Giu sǒnǎn ge sònngǐun, ngǎi oi líang.
Hò. Logsòg.

Tiab-Moi ho, mǒ tincog qiu oi zòn lǒi
le.

Ìaha hi Fùsǎng, ngǐihiam la.

水： 府城路當遠啊，食飽兜仔啊。
救船員个賞銀，僱愛領。〔意思與字幕似有出入〕
好。絡索。
蝶妹响，無定著就愛轉來哩。
這下去府城，危險啦。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Dìau ngía mé lè...

Á-Kied! Zèu!

林： 屌若姆哩……
阿杰！走！

44:07

Lǐm: Zèu lè, mǒ haglòn ge.
Giag! Tincog voi do Fùsǎng qǐm ńg ájì!
Lǒi!

林： 走哩，無核卵个。
遽！定著會到府城尋你阿姐！來！

Lǐm: Ngǎi giáng sìid mǎ cùd ájì.
杰： 僇驚識母出阿姐。

Lǐm: Giag giag!
遽遽！

Lǐm: Téungǐuced. Díamdíam.
偷牛賊。恬恬。

Kied: Ábá!
杰： 阿爸！

Lǐm: Ka hi déu ě, qiu he Fúnggòng, dai gǐ hi
bo gúan!

較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！

Kied: Ábá m̃ hi ẽ?

杰： 阿爸母去哋？

Lĩm: Ngăi hi lè, mà ngĩn láu ẵg ámé zoba
a? Sa hi!

俚去哩，麼人撻你阿姆做伴啊？嘎去！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: ĩadéu he ẵg ábá cĩ go ge téungĩuced.
"Lon cĩ ngĩn ge, tincog vẵgxì," ẵg
ámé gòng ge.
Boin.

林： 這兜係你阿爸刷過个偷牛賊。
「亂刷人个，定著橫死」，你阿姆講个。
報應。



EP2 sequljung 藍眼人

11:26

Tiab: Ádigù, ngǎi he Ájì. Ádigù.

蝶：阿弟牯，佢係阿姐。阿弟牯。

23:37

Kied: Ìa vi he nai? Ngǎi oi zòn hi qǐm Ábá.

杰：這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

24:26

Kied: Ábá oi dai sǒnǎn lǒi qǐm ǎng, bún
téungǐuced cǐ xì tèt lè, Ájì.

杰：阿爸愛帶船員來尋你，分儸牛賊刷死忒哩，阿姐。

Tiab: M̃ hò siong Ábá lè, ngǎi kon dò ǎng,
ngǎi qiu ónsím lè.

蝶：毋好想阿爸哩，佢看着你，佢就安心哩。

Kied: Ngăi va dò voi ngin ẳ cùd Ájì.

杰： 佢話着會認母出阿姐。

Tiab: Ájì ngin dèd cùd ẳg a. Lỗi. ẳg zai go
soi ìd há ẻ.

蝶： 阿姐認得出你啊。來。你再過睡加一下地。

26:07

Kied: Ájì, hăi tẻd tai ẻ.

杰： 阿姐，鞋忒大地。

Tiab: Giag dẻu ẻ. Lỗi! Oi hi láu ẳg ónfu.

蝶： 遽兜地。來！愛去撈你安戶。

Tiab: Di Fùsẻng, ẳ hò gẻng fánfa.

Ỉa vi íu ngỉn ma ẳg sẻngfẻnẻ, ẳ hò
sỉnnngin.

Ha ngi bài, qiu hẻng ỉa tẻau lu zẻn hi.

蝶： 在府城，母好講番話。
這位有人罵你生番仔，母好承認。
下二擺，就行這條路轉去。

.....

Tiab: Fùsǎng mǎ voi íu ngǐn séu ngía vùg.

蝶：府城毋會有人燒若屋。

27:02

Tiab: Dènìdha do dàsagcǒng, oi ngíunnai.
Mǒ bún dà, mǎ voi cùdsíi.

蝶：等一下到打石場，愛忍耐。無分打，毋會出師。

Kied: Ngǎi zò qiu di Ábá ge cùdsíi lè.

杰：佢早就在阿爸該出師哩。

43:10

Tiab: Ádigù!
Ádigù!

蝶：阿弟牯！
阿弟牯！

Kied: Ájì.

杰：阿姐。

Tiab: Nǚgdéu hi nai a? Hǎn mǎ zòn hi

ísánggùan?

蝶： 你兜去哪啊？還毋轉去醫生館？

Kied: Ngăi ge ha hi con ngoisùi.

杰： 佢該下去賺外水。

Tiab: Ngoisùi? Gúi síinè dablău, hi nai ẽ?

蝶： 外水？歸身仔落潦，去哪哋？

Kied: Ngíam sǒnè.

杰： 拈船仔。

Tiab: Ìavi m̃ he Lǒngkieu, Fùsǎng ge sǒnè,
du íu zùngĩn ẽ.

蝶： 這位毋係琅璫，府城个船仔，都有主人哋。

45:04

Kied: Gòng sǎngfánè, ngăi zo-m̃-dèd
sǐinngin;
Tǒngsánngĩn, iu kǐeu dò mǒ qiong.

杰： 講生番仔，佢做毋得承認；
唐山人，又喬着無像。



EP3 sasekauljan 僕人

2:37

Gìu: Lǒngkieu, mǒ gúanfù!

九： 琅璫，無官府！

4:10

Sùi: Nai qiong ñgdéu Hàgngǐn, hǎn hi
ngíam sǒn.

水： 哪像你兜客人，還去拈船。

Gìu: Gúanfù gòng a, Lǒngkieu, "gimti
fóngpú"! Bún én ìadéu, "cii sǎng cii
mied"!
Xì sǒnǎn, qiu hém én ìadéu, ná
sǎngfán ge ngǐntěu gáucái, gieu fad ge
qǐen?
Tiengóngngìd, Tǔng'id, lǒi sú ngǐntěu,

ngăi cùdmien!

Sa há lǒi, ǎng sǒng sán! Láu Tǔng'id ge
ngǐntěu bún sánfánè!

Gòng, ngăi tai gǐ ìadéu a, giàigiàd tèd!
Ngăi oi piog zòn Tùnglíangpú!

九： 官府講啊，琅璫，「禁地荒埔」！分偲這兜，「自生自滅」！

死船員，就喊偲這兜，拿生番個人頭交差、繳罰個錢？

天光日，通譯，來收人頭，偲出面！

續下來，你上山！摶通譯個人頭分生番仔！

講，偲替佢這兜啊，解決忒！偲愛牒轉統領埔！

6:20

Gìu: Téungǐuced, he Fúnggòng ge pìen ge
Tǒngsánngǐn, sén dèd láu sánfán mǎ
kiungiong la! Ai!

九： 偷牛賊，係風港該片个唐山入，生得摶生番無共樣啦！唉！

Sùi: Ǒsùi sěu, ngăi voi cùlí.

水： 毋使愁，偲會處理。

11:40

Gìu: Ngiadpiang voi ce ngǐn! Ngǎidéu he
góbùdjíong ge! Nǎgdéu, nangngoi qǐm
visò hed!

九：熱病會遣人！佢兜係高不將个！你兜，另外尋位所
歇！

27:00

Tiab: Hǎi gòi hò lè, hi zose! Hi a!

蝶：鞋改好哩，去做事！去啊！

34:00

Kied: Ìa, Ájì lu hong siid, nǎg bún ngǎi ge
qǐen mai ge.

杰：這，阿姐路項食，你分佢个錢買个。

Tiab: Nǎg hi giái hong o?

蝶：你去街項喔？

Kied: Hǎn mǎng do giái hong a.

杰：還旨到街項啊。

34:24

Tiab: Bionggóng, ñg hǎng gíai hong, zòn íséngùan.

蝶：放工，你行街項，轉醫生館。

Kied: Gǐdéu voi ma ñǎi sǎngfánè.

杰：佢兜會罵僱生番仔。

Tiab: Ñg táng dó là, qiu táng mǎ dò là.

蝶：你聽多哩，就聽母着哩。



EP4 sacemecemel 蠻荒之境

1:52

Tiab: Ádigù!

蝶： 阿弟牯！（不太明白爲什麼劇組字幕翻譯不翻「弟弟 Brother」而是一定要翻成名字呢？）

Tiab: Qĩm fũngmòè zo ngĩa bòngĩn,
gúangĩun m̃ voi qĩm ngĩa mǎfǎn a.

蝶： 尋紅毛仔做若保人，官軍毋會尋若麻煩啊。

Kied: Tincog oi hi Fùsǎng bán sagtǔu? Zo-
m̃-dèd lǐu há lǒi zàng vùg he?

杰： 定著愛去府城搬石頭？做毋得留下來整屋係？

Kied: Gǐdǔu he oi séu vùg'è, ngǎi kong hi
zotǔu iung nǎi mǎi tèt.

杰： 佢兜係愛燒屋仔，佢園去灶頭用泥埋忒。

Kied: Biong zòn hi la. Mǒ tifóng hò hong ẽ.

杰： 放轉去啦。無地方好園哋。

Tiab: Ngǎi zo màge oi kong a?

蝶： 佢做麼个愛園啊？

3:55

Macuka: Ngǎi ìd vùgká ngǐn, mǎ visò hò hi
ě, mog séu, ngǎi ciigá zèu.

瑪祖卡： 僱一屋下人，無位所好去哋，莫燒，僱自家走。

6:10

Kied: Voi dai ngǎi ájì zèu, qiu giag zèu!

杰： 會帶僱阿姐走，就遽走！

7:03

Tiab: Ìa bún ñg.

蝶： 這分你。

Kied: Ìa vùg he Ámé dai dèn éndéu hì ge,
ñg mǎ sìong zòn lǎi, mǎ síongkón, hǎn
íu ngǎi.

Ngǎi láu gǐ zàng hò.

Ñg zèu la, gidèd zòn lǎi kon ngǎi.

杰： 這屋係阿姆帶等僱兜起个，
你毋想轉來，無相干，還有僱。

佢搵佢整好。
你走啦，記得轉來看佢。

22:05

Tiab: Ngǎidéu oi lǒi qǐm sǒnǎn ge!

蝶： 佢兜愛來尋船員个！

Gìu: Sǒnǎn mǒ di ìa! M̃ dí hi naivi là!

九： 船員無在這！毋知去哪位哩！

Gìu: Ñg ìa zàg sǎngfánè, dai fǔngmófán lǒi,
zèu a!

九： 你這隻生番仔，帶紅毛番來，走啊！

Tiab: M̃ bún ngǎidéu ngib cún, voi íu ka dó
fǔngmófán lǒi.

Gǐdéu voi séu cúnè, láu ñg tǔebài séu
ngá vùg kiungiong.

蝶： 毋分佢兜入村，會有較多紅毛番來。
佢兜會燒村仔，搵你頭擺燒吾屋共樣。（煞氣！）

Gìu: Tǔebài, séu ngía vùg, he góbùdjíong
ge. Geha gòng go là, cún dùhong, mǒ
sǒnǎn, zèu la!

九： 頭擺，燒若屋，係高不將个。該下講過哩，村肚項，
無船員，走啦！

Tiab: Cěusăng těungĭn tincog voi dóng
tiong. Gǐ bún ngăidėu ngib cún qĭm
sǒnĭan,
fǔngmófán láu Cěusăng zòn pěníu, ńg
he fǔngmófán ge xìduitěu.

蝶： 樵城頭人定著會當暢。佢分僱兜入村尋船員，
紅毛番摻樵城轉朋友，你係紅毛番个死對頭。

23:48

Tiab: Dai ngăi hi ńg ngíamsǒn ge tifóng,
ngăidėu zang bún ńg qĭen.

蝶： 帶僱去你拈船个地方，僱兜正分你錢。

27:10

Tiab: ńg těubài láu ngá bá, ngá mé giug
cùd Bòlid Zóng,
ngá bá he Hàggángĭn ẻ! Cěusăng
těungĭn gòng ge.

蝶： 你頭擺摻吾爸、吾姆逐出保力庄，
吾爸係客家人吔！樵城頭人講个。

Gìu: Ñg ábá, he magmagfúng zèu cùd
lǒi ge Haggángǐn,
dui sán ge pìen zèu cùd lǒi ge
Haggángǐn, gǐ mǎ siid gòng he?

九： 你阿爸，係拍拍風走出來个客家人，
對山該片走出來个客家人，佢毋識講係？

Tiab: Sán ge ge pìen, he naivi ě?

蝶： 山个該片，係哪位吔？

Gìu: Múnsùdpú a, gǐ ciigá gòng ge a.
Dai dèn ìd ge sángfán ge semoiè,
gòng me he Múnsùdpú ge
sángfánè, pulog ge sìiiongngǐn a.
Sii dò kǐguai ho? Ngǎi me he a!
Bòlid Zóng a, mǎ sùlǐu
lǒilúbùdmǐn ge ngǐn.

九： 蚊蟀埔啊，佢自家講个啊。
帶等一个生番个細妹仔，講乜係蚊蟀埔个生番
仔，部落个使用人啊。
試著奇怪响？佢乜係啊！
保力庄啊，毋收留來路不明个人。

Cúnngǐn: Těungǐn, voi zèu ě.

村人： 頭人，會走吔。

Gìu: Hǎn íu ngoingǎn, voi lǎi Lǒngkieu mǎ?

九： 還有外人，會來琅璦無？

Tiab: M̃ voi íu ngǎn zai go lǎi lè.

蝶： 毋會有人再過來哩。



EP5 tinaidayananga cavilj a maljaljekuya 百年恩怨

12:16

Kied: Nǎng m̃ gidèd lè? Ngǎi hǎn gidèd. Nǎng lǐkói Lǒngkieu, cǔn ngǎi láu Ábá, sìong Ámé ge sǐijied, ngǎi qiu voi sǒng lǎi. Gǐ dàgbài du hǎng ìa tǎu lu, dai dèn ngǎidéu hi ge pìen sunǎ, gòng zai

gohi, qiu he pulog, gia ge vùg. Gĩ
báumí, hǎn he zòn dò ge, di ge gosín.

杰： 你毋記得哩？佢還記得。你離開琅璫，存佢摻阿
爸，想阿姆个時節，佢就會上來。佢逐擺都行這條
路，帶等佢兜去該片樹林，講再過去，就係部落，厥
个屋。佢包尾，還係轉到該，在該過身。

Ge pìen sunǎ, qiu di miendàng.

該片樹林，就在面頂。

Tiab: Ngǎi sìong hìlǒi lè. Nǚg lǐu di ìa, ngǎi hì
qǐm pulog.

蝶： 佢想起來哩。你留在這，佢去尋部落。

Kied: Ngǎi tǎn nǚg hì.

杰： 佢跔你去。

Tiab: Ngǎi giáng voi cùd siiqǐn, ngǎi qidgá
hì. Ge tǐau lu, fai hǎng.

蝶： 佢驚會出事情，佢自家去。該條路，壞行。



EP6 venalet 叛變

12:20

Lĩm: Macuka, m̃ pa, ngǎi hi qĩm iog'è.
Kied'è, lǎi!

林：瑪祖卡，毋怕，佢去尋藥仔。
杰仔，來！

Gìu: Hǎn m̃ bán zèu! Ngiadpiang voi ce
ngĩn ge! Séu!

九：還毋搬走！熱病會遭人个！燒！



特別致謝：

- 社群

臺中市余琬婕老師

徐瑞蓮小姐

管燕蕾小姐

Theo Yeh

sallytai

花蓮縣黃瑞香老師

- 詞典

教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）

教育部認證詞彙

徐兆泉四縣腔

- 軟體

BlueGriffon

jf open 粉圓

VS Code

GitHub

But Ko 字型

Google 雲端硬碟

編輯說明：

- 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（GHSRobert flavor）
- 漢字：教育部推薦客語漢字
- 局部讀音依南四縣腔（雖然劇中似以北四縣腔為主 @@）